



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## Studi sosiolinguistik bahasa Fataluku di Lautém

Conceição Savio, E. da

### Citation

Conceição Savio, E. da. (2016, January 28). *Studi sosiolinguistik bahasa Fataluku di Lautém*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/37552>

Version: Corrected Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/37552>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/37552> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Conceição Savio, Edegar da

**Title:** Studi sosiolinguistik bahasa Fataluku di Lautém

**Issue Date:** 2016-01-28

# Daftar pustaka

Administração do Distrito de Lautém

2011 *Distrik Lautem*. Lospalos: Administração do Distrito de Lautém.

Asfaha, Y.M.

2009 English literacy in schools and public places in multilingual Eritrea. In: I. van de Craats & J. Kurvers, *Low-Educated Adult Second Language and Literacy Acquisition*. Utrecht: LOT, 213-222.

Asfaha, Y.M. & S. Kroon

2011 Multilingual education policy in practice: Classroom literacy instruction in different scripts in Eritrea. *Compare. A Journal of Comparative and International Education* 41, 2, 229-246.

Asfaha, Y.M., J. Kurvers & S. Kroon

2008 Literacy and script attituded in multilingual Eritrea. *Journal of Sociolinguistics* 12, 2, 223-240.

Baker, C.

2006 *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.

Barni, M. & G. Extra (Eds.)

2008 *Mapping Linguistic Diversity in Multilingual Contexts*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Barros, J. de

1993 *Khasana Budaya, Profile dan Prospek Peluang Investasi di Timor Timur*. Jakarta: Penerbit Anjungan Daerah Timor-Timur.

Berlie, J.A.

2008 Notes on East Timor: Languages and Education. *Asian Journal of Social Science* 36, 3-4, 629-637.

Bernstein, B.

1971 On the classification and framing of educational knowledge. In: M.F.D. Young (Ed.), *Knowledge and Control*. London: Collier Macmillan, 339-361.

Bibby, P. & J. Shepherd

2005 *Developing a New Classification of Urban and Rural Areas for Policy Purposes: The Methodology*. London: DEFRA.

Blommaert, J.

2005 *Discourse: A Critical Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

- 2008 *Grassroots Literacy: Writing, Identity and Voice in Central Africa*. London/New York: Routledge.
- 2013 *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*. Bristol: Multilingual Matters.
- Blommaert, J. & Dong Jie  
2010 *Ethnographic Fieldwork: A Beginner's Guide*. Bristol: Multilingual Matters.
- Blommaert, J. & F. van de Vijver  
2013 Good is not good enough. Combining surveys and ethnographies in the study of rapid social change. *Working Papers in Urban Language & Literacies* 108.
- Boon, D.  
2013 Multilingual classroom talk in adult literacy education in Timor-Leste: Teachers and learners doing literacy and numeracy tasks. *Language and Education*, online version. <http://dx.doi.org/10.1080/09500782.2013.788190>.
- Brandes, J.L.A.  
1884 *Bijdrage tot de vergelijkende klankleer der westersche afdeeling van de Maleisch-Polynesische taalfamilie*. PhD Thesis, Utrecht University.
- Brandstetter, R.  
1911 *Gemeinindonesisch un Urindonesisch. Renward Brandstetters Monographien zur Indonesischen Sprachforschung VIII*. Luzern: E. Haag.
- Bruffee, K.A.  
1986 Social construction, language, and the authority of knowledge: A bibliographic essay. *College English* 48, 773-790.
- Cabral, E. & M. Martin-Jones  
2008 Writing the resistance: Literacy in East Timor 1975-1999. *International Journal of Bilingual Educational and Bilingualism* 11, 2, 149-169.
- Cardoso, L.  
2000 *The Crossing: A story of East Timor*. London/New York: Granta Books.
- Cinatti, R., L.C. de Almeida & A.S. Mendes  
1987 *Arquitectura Timorensis*. Lisboa: Instituto de Investigação Científica Tropical, Museu de Etnologia.
- Conceição Savio, E. da  
2002 *Posisi Hegemonik UNTAET dalam Upaya resolusi konflik Timor Lorosae Pasca Jajak Pendapat Periode 1999-2002*. MA Thesis, Parahyangan Catholic University.
- Correia, A.J.G.  
2011 *Describing Makasae: a Trans-New Guinea of East Timor*. PhD Thesis, University of Western Sydney.
- Correia, A.J.G. et al.  
2005 *Disionáriu Nasionál ba Tetun Ofisiál*. Dili: Instituto Nacional de Linguística, Universidade Nacional Timor Lorosa'e.

Costa, L.

2000 *Dicionário de Tetum-Português*. Lisboa: Colibri.

Costa Meneses, F. da

1997 *Sastra Lisan Nololo Masyarakat Fataluku Kabupaten Lospalos: Terbitan teks, analisis dan fungsi*. Tesis S1, Universitas Timor-Timur, Dili.

Coulmas, F.

2005 *Sociolinguistics: The study of speakers' choices*. Cambridge: Cambridge University Press.

Eckert, P.

1998 Age as a sociolinguistic variable. In: F. Coulmas (Ed.), *The Handbook of sociolinguistics*. Oxford: Blackwell, 151-167.

Engelenhoven, A. van

2006 Ita-nia Nasaun Oin-ida, Ita-nia Dalen Sira Oin-seluk "Our Nation is One, Our Languages are different". Language Policy in East Timor. In: P. Castro Seixas & A. van Engelenhoven (Eds.), *Diversidade Cultural na Construção da Nação e do Estado em Timor-Leste*. Porto: Edições da universidade Fernando Pessoa, 106-131.

2009 The position of Makuva among the Austronesian languages in East Timor. In: A. Adelaar & A. Pawley. (Eds.), *Austronesian historical linguistics and culture history: A festschrift for Bob Blust*. Canberra: Pacific Linguistics/Research School of Pacific and Asian Studies/Australian National University, 425-442.

2010a *Change, Oblivion and Death: Three Stages in Language Endangerment*. CenPRIS Working Papers Series. Universiti Sains Malaysia Penang: Centre of Policy Research and International Studies, 1-15.

2010b Living the Never-Ending Story: On story-telling in Tutuala (East Timor) and Southwest Maluku (Indonesia). In: P. Castro Seixas (Ed.), *Translation, Society and Politics in Timor-Leste*. Porto: Fernando Pessoa University Press, 61-76.

2012 The Lord of the Golden Cloth: A Tale of Ownership in Occupied and Independent East Timor. In: D. Merolla, J. Jansen & K. Nait-Zerrad (Eds.), *Multimedia Research and Documentation of Oral Genres in Africa: The step forward*. Afrikanische Studien 45. Berlin: LIT, 74-88.

2013 The Spoor of the Mythical Sailfish: Narrative Topology and Narrative Artefacts in Southwest Maluku (Indonesia) and Tutuala (East Timor). In: N. Revel (Ed.), *Songs of Memory in Islands of Southeast Asia*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 251.

2014 Petjoh: 'Indisch' Nederlands of Nederlands Maleis, feit of fictie? *Praagse Perspectieven* 9, 45-65.

Engelenhoven, A. van & M. van Naerssen

In press Southeastern Asia – diglossia and politeness in a multilingual context. In: D. Smakman & P. Heinrich (Eds.), *Globalising Sociolinguistic: Challenging and Expanding Theory*. London: Routledge.

- Fernandes, A.  
 1964 *Método prático para aprender o tétum*. Díli: Comando Territorial Independente de Timor [cetakan pertama: 1937, Macão: Escola tipográfica do orfanato de Macão].
- Figueiredo, F.A. de  
 2004 *Timor: A Presença Portuguesa (1769-1945)*. PhD Thesis, Faculdade de Letras, Universidade do Porto.
- Fishman, J.  
 1967 Bilingualism with and without diglossia: Diglossia with and without bilingualism. *Journal of Social Issues* 23, 3, 29-38.
- Fitzpatrick, D., A. McWilliam & S. Barnes  
 2012 *Property and social resilience in times of conflict: Land, custom and law in East Timor*. Farnham, Ashgate Publishing Ltd.
- Garna, J.K.  
 2009 *Metode penelitian Kualitatif*. The Judistira Foundation dan Primaco Akademika Bandung.
- Glover, I.  
 1986 *Archaeology in Eastern Timor, 1966-67*. Canberra: Department of Prehistory, Research School of Pacific Studies, Australian National University.
- Gorter, D. (Ed.)  
 2006 *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Hadiwinata, B.S.  
 2007 Genealogy Perbatasan Indonesia Timor-Leste. In: G. Wuryandari, B.S. Hadiwinata & C. Pamungkas (Eds.), *Isu keamanan antara Indonesia dan Timor-Leste*. Jakarta: LIPI Press, 31-54.
- Hajek, J., N. Himmelmann & J. Bowden  
 2003 Lóvaia, an East Timorese language on the verge of extinction. *International Journal of the Sociology of Language* 160, 155-167.
- Hägerdal, H.  
 2012 *Lords of the Land, Lords of the Sea. Conflict and Adaption in Early Colonial Timor, 1600-1800*. Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde 273. Leiden: Brill.
- Heijmering, G.  
 1846 Bijdrage tot de kennis van de taal der Z.W. eilanden: Benevens een proeve van vergelijking met acht andere inlandsche talen. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde* 8(3), 1-81.

Huber, J.

- 2011 *A Grammar of Makalero: A Papuan Language of East Timor*. PhD Thesis, LUCL Leiden University.

Hudijono, S., Munandjar Widiatmika & Djakariah

- 2012 *Sejarah Wilayah Perbatasan Nusa Tenggara Timur – Timor Leste: Satu Gunung Dua Dunungan*. Jakarta: Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.

Hull, G.

- 1994 *Orientação para a padronização da língua tétum*. Sydney, NSW: Mary McKillop Institute of East Timorese Studies.
- 1998 The Languages of Timor 1772-1997: A Literature Review. *Studies in Languages and Cultures of East Timor* 1, 1-38.
- 1999 Indonesia and East Timor: The Cultural Factors of Incompatibility. *Studies in Languages and Cultures of East Timor* 2, 55-67.
- 2000 *Standard Tetun-English Dictionary*. Sydney: Allen & Unwin.
- 2001 O Mapa Linguístico de Timor Leste: Uma Orientação Dialectológica. *Studies in Languages and Cultures of East Timor* 4, 1-11.
- 2002 *Timór Lorosa'e, Identidade, Lian no Política Edukasionál/Timor-Leste, Identidade, Língua e Política Educacional*. Lisboa: Instituto Camões.
- 2004 The Papuan Languages of Timor. *Studies in Languages and Cultures of East Timor* 6, 23-99.
- 2005 *Fataluku. East Timor Language Profile 7*. Dili: Instituto Nacional de Linguística.
- 2006 *Disionáriu Badak Disionari Kava Fataluku-Tetun, Tetun-Fataluku*. Dili: Instituto Nacional de Linguística, Universidade Nacional de Timor Lorosa'e.

Hull, G. & L. Eccles

- 2001 *Tetum Reference Grammar*. Sydney: Sebastião Aparício da Silva Project/Dili: Instituto Nacional de Linguística.

Instituto Nacional de Linguística

- 2002 *Matadalan Ortográfiku ba Tetun-Prasa*. Dili: Instituto Nacional de Linguística/Universidade Nacional Timor Lorosa'e.

Jonker, J.

- 1914 Kan men in de talen van den Indischen archipel eene westelijke en eene oostelijke afdeeling onderscheiden? *Verslagen en Meededelingen der Koninklijke Academie van Wetenschappen* (4<sup>de</sup> reeks) 12, 314-417.

Jørgensen, J.N., M.S. Karrebæk, L.M. Madsen & J.S. Møller

- 2011 Polylinguaging in Superdiversity. *Diversities* 13, 2, 23-37. <http://www.unesco.org/shs/diversities/vol13/issue2/art2>

Juffermans, K.

- 2010 *Local Linguaging: Literacy Products and Practices in Gambian Society*. PhD Thesis, Tilburg University.

- Kaplan, R.B. & R.B. Baldauf  
1997 *Language Planning from Practice to Theory*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Klamer, M.  
2002 Typical Features of Austronesian Languages in Central/Eastern Indonesia. *Oceanic Linguistics* 41, 2, 363-383.
- Kroon, S. & J. Sturm  
2007 International Comparative Case Study Researcher in Education: Key Incident Analysis and International Triangulation. In: W. Herrlitz, S. Ongstad & P.H. van de Ven (Eds.), *Research on MTE in a Comparative International Perspective: Theoretical and Methodological Issues*. Amsterdam: Rodopi, 99-118.
- Landri, A. & R.Y. Bourhis  
1997 Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology* 16, 1, 23-49.
- Latuconsina, A.H. (Ed.)  
1997 *Duapuluh tahun Timor Timur membangun*. Dili: Korps Pegawai Republik Indonesia Propinsi Timor Timur.
- Lave, J. & E. Wenger  
1998 *Communities of Practice: Learning, Meaning and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lennox, R.  
2000 *Fighting Spirit of East Timor. The Life of Martinho da Costa Lopes*. Annadale, NSW: Pluto Press.
- Martin-Jones, M. & K. Jones  
2000 *Multilingual literacies: Reading and writing different worlds*. Amsterdam: John Benjamins.
- Martin-Jones, M., S. Kroon & J. Kurvers  
2011 Multilingual literacies in the global south: Language policy, literacy learning and use. *Compare a Journal of Comparative and International Education* 41, 2, 157-164.
- Maulana, Y.F.  
2011 *Jangan biarkan sejengkal tanahku direbut*. Bandung: Anwar Press.
- McWilliam A. & E.G Traube.  
2011 *Land and Life in Timor-Leste: Ethnographic Essays*. Canberra: ANU Press.
- Mehan, M.  
1979 *Learning Lessons: Social Organization in the Classroom*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Michaelis, H.  
1982 *Portuguese-English, English-Portuguese Dictionary*. New York: Frederik Ungar Publishing Company.



Molnar, A.K.

- 2010 *Timor Leste: Politics, History, and Culture*. Routledge contemporary Southeast Asia series. Oxon: Routledge.

Myers-Scotton, C.

- 1993 *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford: Clarendon Press.

Nacher, A.

- 2012 *Léxico Fataluco-Português Dili: Salesianos de Dom Bosco Timor-Leste*. Oxford/Leiden. <http://www.fataluku.org/> <http://www.fataluku.com/>

Neonbasu, G.

- 1994 *Sejarah pemerintahan Raja-Raja Timor*, suatu Kajian atas peta Politik pemerintahan kerajaan-kerajaan di Yomor Sebelum kemerdekaan Indonesia. Pustaka Sinar Harapan Jakarta.

Pennycook, A.

- 2006 Postmodernism in Language Policy. In: T. Ricento (Ed.), *An Introduction to Language Policy: Theory and Method*. Malden: Blackwell Publishing, 60-76.

Plessis, V., R. Beshiri & R. Bollman

- 2001 *Definitions of "Rural"*. Ottawa: Statistics Canada.

Poplack, S.

- 1980 Sometimes I start a sentence in Spanish y termino en Español: Toward a typology of code-switching. *Linguistics* 18, 7, 581-618.

Ramos-Horta, J.

- 1998 *Funu Perjuangan Timor Lorosae Belum Selesai*. Jakarta: Solidamor; Terjemahan 'Funu', *Unfinished Saga of East Timor*. - Cet. 2. - [S.l.], Lawrence Ville, NJ: Red Sea Press, 1996.

Rappaport, D.

- 2010 L'énigme des duos alternés à Flores e Solor (Lamaholot, Indonésie). *Archipel* 79, 1-42.

República Democrática de Timor-Leste (RDTL)

- 2002 *Constitution of the Democratic Republic of East Timor*. Dili: República Democrática de Timor-Leste.

Schapper, A., J. Huber & A. van Engelenhoven

- 2012 The historical relation of the Papuan languages of Timor and Kisar. *Language and Linguistics* 1, 194-242.

Shohamy, E. & D. Gorter (Eds.)

- 2009a *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*. New York: Routledge.

Shohamy, E. & D. Gorter

- 2009b Introduction. In: E. Shohamy & D. Gorter (Eds.), *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*. New York, Routledge, 1-10.

Shohamy, E., E. Ben-Rafael & M. Barni (Eds.)

- 2010 *Linguistic Landscape in the City*. Bristol: Multilingual Matters.

Silva, M.M.A. da

1900 *Noções de grammatica galoli, dialecto de Timor*. Macão: Typographia do Seminário de S. José.

1905 *Diccionario portuguez-galoli*. Macão: Typographia Mercantil.

Silva, S.M.A. da

1889 *Diccionario Português-Tetum*. Macão: Typographia de Seminário.

Silva Gusmão, M. da

2013 *Dalan Tetun no Português: Conciência da Determinação Histórica*.  
<http://forum-haksesuk.bologspot.com>. (diakses tg.15 Juli 2013)

So, D.W.C. & G.M. Jones (Eds.)

2002 *Education and Society in Plurilingual Contexts*. Brussels: VUB Brussels University Press.

Straver, H.

1993 *De zee van verhalen. De wereld van Molukse vertellers*. Utrecht: Steunpunt Educatie Molukkers.

Sugono, D. et al.

2008 *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa.

U.S. Central Intelligence Agency

2002 *East Timor*. Austin, TX: Perry-Castañeda Library, University of Texas at Austin.

Taylor, J.

1991 *Indonesia's Forgotten War: The Hidden History of East Timor*. London: Zed Books

Taylor-Leech, K.

2005 The ecology of language reform in Timor-Leste: A language rights perspective. *Studies in Languages and Cultures of East Timor* 7, 13-35.

2009 The language situation in Timor-Leste. *Current Issues in Language Planning* 10, 1, 1-68.

Trudgill, P.

2001 *Sociolinguistics: An introduction to Language and Society*. Hammondsworth: Penguin Books.

Valentim, J.

2002 *Fata-Lukunu I Disionariu [Kamus Bahasa yang Benar]*. Dili: Timor-Lorosae Nippon Culture Centre.

Wodak, R. & G. Benke

1998 Gender as a sociolinguistic variable: New perspectives on variation studies. In: F. Coulmas (Ed.), *The Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell, 127-150.